



**ТИПЫ ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТОВ
В ИСТОРИИ СТАРОТЮРКСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**

К. Ш. Омонов

*Кандидат филологических наук, доцент,
Ташкентский государственный
институт востоковедения,
г. Ташкент, Узбекистан*

**TYPES OF BUSINESS DOCUMENTS IN THE HISTORY
OF OLD-TURKISH LITERATURE LANGUAGE**

K. Sh. Omonov

*Candidate of Philological Sciences,
assistant professor,
Tashkent State Institute of Oriental Studies,
Tashkent, Uzbekistan*

Summary. In this article a formal text which had been used in Turkish nations' history was analyzed as a linguistic event. All the analyzing documents' names were taken from the manuscripts created in the middle Ages. The names of documents registered in manuscripts gives us an opportunity to know that it was formed as an independent type of formal text. The investigations show that more than 10 documents work places.

Keywords: Turkish people; old Turkish language; formal text; middle ages; government work places; management practice; types of documentation; manuscripts.

Изучение истории тюркского официально-делового стиля предполагает постановку и решение ряда взаимосвязанных вопросов. К их числу относятся такие, как функциональное расслоение раннесредневековых тюркских языков; формирование норматива делового письма; структура текста делового письма, предопределяемая структурой референтной ситуации, лежащей в его основе; типология документов, обусловленная как экстралингвистическими, так и собственно лингвистическими (жанровыми и стилевыми) особенностями данных текстов. В этом плане следует отметить комплекс нерешенных пока проблем, в частности: лексико-грамматические, синтаксические, стилевые особенности текстов делового письма, их социолингвистический и прагматический потенциал, когнитивные возможности.

В данной статье ставится вопрос об исторически сложившихся государственных и правовых тюркских деловых документах XI–XV вв., связанных с особенностями общественно-языковой практики того времени [7].

С этой точки зрения в рамках государственных и правовых деловых документов XI–XV вв. можно противопоставить два основных типа документов: деловые письма, идущие от правителя государства и связанные с регулированием межгосударственных и внутригосударственных отношений; и деловые документы, направленные на реализацию правовых норм между гражданами. К первым относятся *Yarlıġ* (грамота, приказ), *Niřān* (грамота, акт), *Bitim* (договор), *Bildürgülük* (дипломатическая переписка), *Vořuġ* (разрешительный документ). К числу вторых принадлежат *Bitig* (документ, акт, справка), *Vař bitig*



(основной документ), *Āin bitig* (подлинный документ), *Āin baš bitig* (основной подлинный документ), *Bodun bitigi* (общинный документ), *Vičgas bitig* (письменное согласие), *Yumuš* (посредническое послание), *Tutsuğ* (завещание). Как показывают наблюдения, эти документы различаются не только типом, но и характером реализуемых отношений между сторонами (равноправные / неравноправные), а также предметом договора и исторической эпохой.

К деловым документам, регулирующим прежде всего межгосударственные и внутригосударственные отношения, относится *Yarlığ* (грамота) – один из самых ранних типов. Он включает в себя письма, обращения, приказы кагана [3]. В истории делопроизводства тюркских народов термин *Yarlığ* использовался как в узком значении («тип делового документа»), так и в расширенном (под этим термином понимались все официальные тексты и документы, имеющие отношение к правителю). Исследователи выделяют следующие разновидности расширенного значения:

- указы правителя (законы, постановления и распоряжения);
- грамоты, дающие какие-либо права и льготы («тархонлик» – документ об освобождении от суда и налогов; «сюргал» – грамота, которой награждали за заслуги перед государством);
- документ о назначении на какую-либо должность;
- документ, обеспечивающий безопасность послов и торговцев;
- документ о сдаче в аренду учреждений, принадлежащих государству;
- письма, направляемые зависимым государствам;
- договоры, заключаемые между равноправными сторонами [8, с. 243–244].

Наряду с понятием *Yarlığ* в XIV–XV вв. в государственных и судебных учреждениях используется и термин *Nišan* – «акт, документ». В частности, в документе от 1422 года Шохруха

Мирзо этот термин встречается в конструкции: «*Pak nišan bermiş erdik*» – «Мы выдали настоящий документ». На оборотной стороне этого документа есть пояснение, указывающее на толкование термина *Nišan* как названия документа. При этом указаны имя владельца и факт получения им документа: «*Nišanni Ismail aldī*» – «Документ получил Исмаил» [7].

Приблизительно VII в. датируется и такой тип делового документа, как *Bitim* – «письменный договор». Одним из первых найденных образцов был древний тюркский письменный памятник, обнаруженный в архиве Деваштич [1, с. 65–75]. В государственном и юридическом делопроизводстве термином *Bitim* обозначали «письменный договор», «примирение в письменной форме», «дипломатическое соглашение». Слово образовано от глагола *bit-* посредством присоединения аффикса *-m*: *bit-i- bit-i-m*.

Один из древнейших типов деловых документов – *Bildürgülük* – «дипломатическая переписка с соседним государством», цель которой – сообщить, что к власти пришел новый каган [4, с. 98–99].

К этой группе деловых документов можно причислить и *Boşuğ* – «разрешительный документ», выдаваемый правителем государства послам. Корень этого слова *boş* имеет значение «свободный, вольный». Как пишет Махмуд Кашгарский, документы, в которых говорилось о дарении и благодарности правителя послам, назывались точно так же. Позже этот термин приобрел значение «подарок», «угощение», предназначенное для родственников, приехавших издалека: *boşuğ aşı* – «разрешительная еда» [2, с. 352].

К документам, регулирующим правовые отношения между гражданами, относится *Bitig* – «документ, акт, справка». Следует отметить, что в XI–XII вв. образование терминов, обозначающих



деловые документы, шло преимущественно по пути расширения значения нейтральных слов [5, с. 127]. Например, слово *bitig* (*bit-i- bit-i-g*) в обиходной речи обозначало любой письменный текст, а в официально-деловом стиле – «документ, акт, справка». Доказательств этого много. В качестве примера можно привести рукопись, хранящуюся в Берлинском фонде под № U 5239, в которой есть такая строка, ср.: *bu bitigni men Buyan Tämür öz iligin bitiyü tegintim* – «этот документ написал собственноручно я, сам Буян Темир» [9]. Именно здесь слово *bitig* использовано в качестве термина, называющего документ, и впоследствии стало наименованием порядка десяти видов деловых текстов (*baş bitig*, *çin bitig*, *çin baş bitig*, *idiş bitig*, *oñ bitig*, *vuçuñ bitig*, *yantut bitig*, *ata bitigi*, *bodun bitig*, *ötüg bitig*, *biçğas bitig*, *birt bitig*), активно использовавшихся в XI–XIV вв. в государственном и судебном делопроизводстве тюркских государств. Так, *Baş bitig* – «основной, подлинный документ», гарантирующий лицу право владения чем-либо (имуществом, землёй, водой, рабами или слугами), являться собственником / правовой личностью. При продаже собственности составляется новый документ, который остается в распоряжении покупателя. В одном из документов из Берлинского фонда есть запись, объясняющая суть этого правового термина. На оборотной стороне рукописи, хранящейся под № U 5240, написано следующее: *Pukiñ atliğ er qarabaşniñ baş bitigi ol* – «Подлинной купчей слуги под именем Пукинг является именно этот документ» [9]. Этот вид документа входил в основном в виды деловых документов, связанных с оформлением получения-передачи, купли-продажи между людьми. Наряду с этим использовались и термины *Çin bitig* – «подлинный документ» и *Çin baş bitig* – «основной подлинный документ». В частности, в рукописи под № U 5295 читаем: *S(ä)ndäki*

idiş bitigni birip manga çin baş bitig qilip idğil – «Отдай свой временный, приготовь и отправь мне подлинный главный документ».

Как свидетельствуют письменные источники, в рассматриваемый период истории тюркских языков одной из ячеек управления обществом была эл, будун, эл-будун – община, имевшая право обращаться от имени ее членов к властям с просьбами о понижении суммы тех или иных налогов, с жалобами на незаконные действия собственников. Документы, составленные в таких случаях, именовались *Bodun bitigi* – «общинный документ». Кроме того, на основе этого документа могли оформлять и договор о купле-продаже чего-либо, определять размеры прибыли, получаемой при этом сторонами.

К деловым документам, регулирующим правовые отношения между гражданами государства, относится *Viçğas bitig* – «письменное согласие, клятва», его вариант – *başığ*. В Диване Махмуда Кашгарского приведен стихотворный отрывок, посвященный этому термину [2]. Сюда же можно отнести *Yumuş* – «посредничество между двумя и более лицами» в обмене информацией, интерпретируемое как «посредническое послание» [3, с. 19], и *Tutsuğ* – «завещание». В Диване Махмуда Кашгарского дается следующий формуляр, связанный с этим термином: *Män añar tutsuğ tutuzdım* – «Я передал ему завещание» [2, с. 429].

Рассмотренные типы документов являются не только подтверждением того, что делопроизводство в этот период истории тюрков было достаточно развито, но и того, что официально-деловой стиль старотюркского литературного языка обнаруживает явные черты синкретизма. Это говорит и о том, что процесс стилевой дифференциации еще не завершен.

Разумеется, поставленная в статье проблема сформулирована в самом общем виде. Она скорее очерчена, нежели



рассмотрена. Названы основные типы деловых документов, их общие характеристики, причем перечень явно неполный. Решение этой проблемы требует комплексного подхода и изучения всего массива письменных памятников рассматриваемого периода. Одно совершенно очевидно: на протяжении XI–XV вв. идет процесс формирования старотюркского литературного языка, связанного с его стилистической дифференциацией и становлением официально-делового стиля, с формированием и упрочением делового норматива языка.

Библиографический список

1. Бернштам А. Н. Древнетюркский документ из Согда // Эпиграфика Востока, V. – М.–Л., 1951.
2. Кошғарий Махмуд. Девону луғатит турк. – Тошкент, 1960. – Том I.
3. Кошғарий Махмуд. Девону луғатит турк. – Тошкент, 1963. – Том III.
4. Махмудов Қ., Содиқов Қ. XI–XV асрнинг туркий ёзувидаги ёдгорликлар. – Тошкент, 1994.
5. Омонов К. Об одном нормативе делового письма в старотюркском языке // Вестник Челябинского государственного университета. Политические науки. Востоковедение. – 2013. – Вып. 14.
6. Омонов Қ. Туркий расмий услуб тарихида девон – маҳкамачилик идораларида қўлланган ҳужжат турлари. – Тошкент, 2014.
7. Омонов Қ. Шохруҳ Мирзо нишонинг ўқилишига доир янги қайдлар // Тошкент Ислон университетининг илмий-таҳлилий бюллетени. – Тошкент, 2005.
8. Усманов М. Термин «ярлык» и вопросы классификации официальных актов ханств Джучиева Улуса // Актовое источниковедение. – М. : Наука, 1979. – С. 218–244.
9. Turfanf Orschung. Academie der Wissenschaften [Электронный ресурс]. – URL : http://turfan.bbaw.de/dta/u/dta_u_index.htm.

Bibliograficheskiy spisok

1. Bernshtam A. N. Drevnetyurkskiy dokument iz Sogda // Epigrafika Vostoka, V. – M.–L., 1951.
2. Koshgariy Mahmud. Devonu lugatit turk. – Toshkent, 1960. – Tom I.
3. Koshgariy Mahmud. Devonu lugatit turk. – Toshkent, 1963. – Tom III.
4. Mahmudov K., Sodikov K. XI–XV asrning turkiy ezuvdagi edgorliklar. – Toshkent, 1994.
5. Omonov K. Ob odnom normative delovogo pisma v starotyurkskom yazyike // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Politicheskie nauki. Vostokovedenie. – 2013. – Vyip. 14.
6. Omonov K. Turkiy rasmiy uslub tarihida devon – mahkamachilik idoralarida kullangan huzhjat turlari. – Toshkent, 2014.
7. Omonov K. Shohruh Mirzo nishoning ukilishiga doir yangi kaydlar // Toshkent Islom universitetining ilmiy-tahliliy byulleteni. – Toshkent, 2005.
8. Usmanov M. Termin «yarlyk» i voprosy klassifikatsii ofitsialnyih aktov hanstv Dzhuchieva Ulusa / Aktovoe istochnikovedenie. – M. : Nauka, 1979. – S. 218–244.
9. Turfanf Orschung. Academie der Wissenschaften [Elektronnyiy resurs]. – URL : http://turfan.bbaw.de/dta/u/dta_u_index.htm.

© Омонов К. III., 2015